

«Закон сопротивления распаду»

Особенности прозы
и поэзии Варлама Шаламова
и их восприятие в начале XXI века

Сборник научных трудов

Составители: Лукаш Бабка, Сергей Соловьёв,
Валерий Есипов, Ян Махонин

«Закон сопротивления распаду». Особенности прозы и поэзии Варлама Шаламова и их восприятие в начале XXI века. Сборник научных трудов. Составители: Лукаш Бабка, Сергей Соловьёв, Валерий Есипов, Ян Махонин. Прага: Национальная библиотека Чешской Республики – Славянская библиотека; Москва: Веб-сайт Shalamov.ru, 2017. – 470 с. – ISBN: 978-80-7050-680-6

KATALOGIZACE V KNIZE – NÁRODNÍ KNIHOVNA ČR

Zakon soprotivlenija raspadu : osobennosti prozy i poèzii Varlama Šalamova i ich vosprijatije v načale XXI veka : sbornik naučnych trudov / sostaviteli: Lukaš Babka, Sergej Solov'jev, Valerij Jesipov, Jan Machonin. – Izdanije prvoje. – Praga : Nacional'naja biblioteka Češskoj republiky – Slavjanskaja biblioteka ; Moskva : Veb-sajt Shalamov.ru, 2017. – (Publikace Slovanské knihovny ; 81)

ISBN 978-80-7050-680-6

821.161.1-1 * 821.161.1-3 * 82:098.1 * 82-94 * 82:159.923 * 82.09 * 82.07 * (048.8:082)

– Šalamov, Varlam Tichonovič, 1907– 1982

– ruská poezie – 20. století

– ruská próza – 20. století

– samizdatová literatura – 20. století

– autobiografie

– subjektivita v literatuře

– literárněvědné rozborly

– interpretace a přijetí literárního díla – 21. století

– kolektivní monografie

821.161.1.09 - Ruská literatura (o ní) [11]

Составители: Лукаш Бабка, Сергей Соловьёв, Валерий Есипов, Ян Махонин

Редактор: Сергей Соловьёв

Графическое оформление: Алена Кршесалова

Обложка: Ондřejей Гулеш

Типография: Tiskárna Libertas, a. s.

На обложке использованы мотивы из серии «Шаламов» Николая Наседкина (крафт, гуашь, 2013 г.)

(Publikace Slovanské knihovny – 81)

Издание первое

Прага – Москва, 2017

© Národní knihovna České republiky, 2017

ISBN: 978-80-7050-680-6

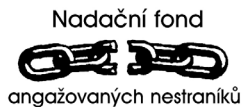
Издано при поддержке
АНО «Институт перевода», Россия.



Издано при поддержке
Фонда Михаила Прохорова, Россия



Партнеры издания:
Благотворительный фонд активных беспартийных



Институт по изучению тоталитарных режимов



От составителей ||

«Интеллигент не мог обдумать лагерь заранее, не мог его осмыслить теоретически. Весь личный опыт интеллигента – это сугубый эмпиризм в каждом отдельном случае. Как рассказать об этих судьбах? Их тысячи, десятки тысяч...

Как вывести закон распада? Закон сопротивления распаду? Как рассказать о том, что только религиозники были сравнительно стойкой группой? Что партийцы и люди интеллигентных профессий разлагались раньше других? В чем был закон? В физической ли крепости? В присутствии ли какой-либо идеи? Кто гибнет раньше? Виноватые или невиноватые? Почему в глазах простого народа интеллигенты лагерей не были мучениками идеи? О том, что человек человеку – волк и когда это бывает. У какой последней черты теряется человеческое? Как о всем этом рассказать?» [4; 442]¹

Эта цитата из эссе «Память» Варлама Тихоновича Шаламова, предвещающего его воспоминания о Колыме, принципиально важна для понимания всего написанного Шаламовым, прежде всего «Колымских рассказов». Именно поэтому цитата из этого эссе была выбрана организаторами для названия конференции, состоявшейся в Праге 17–19 сентября 2013 года.

1 Все ссылки на произведения Варлама Шаламова в сборнике (если не оговорено иного) даются по изданию: Шаламов В.Т., *Собрание сочинений в шести томах + Т. 7, доп.* М., 2013. Первая цифра в квадратных скобках – номер тома, последующие – номера страниц.

Варлам Шаламов – писатель непростой и для чтения, и для исследования. До сих пор его обвиняют в излишнем натурализме, в пессимизме, в антигуманизме – следуя тем самым за официозными критиками издательства «Советский писатель», наложившими запрет на публикацию «Колымских рассказов» на родине автора почти на 30 лет. Далеко не всегда адекватную – слишком политизированную – оценку получало в свое время творчество великого русского писателя и за пределами России. Между тем, очевидно, что «закон сопротивления распаду», о котором говорил Шаламов, имеет экзистенциальный, общечеловеческий характер. Об этом свидетельствует не только история трагического для многих стран и народов XX века, но и современная история, которая насыщена тревожными событиями, часто выводящими людей за грань человечности, приводящими их к нравственному распаду. Обо всем этом – о зыбкости человеческой природы и культуры, о чрезвычайной податливости многих представителей *homo sapiens* разнообразным формам зла – и предупреждал автор «Колымских рассказов». Вдумываясь в их содержание, каждый читатель, может оценить смысл слов Шаламова: «Мои рассказы – это в сущности советы человеку, как держать себя в толпе», «я пишу для того, чтобы люди ... и сами решились на какой-либо достойный поступок – в чем угодно, в каком-то маленьком плюсе».

Огромная этическая сила, которую концентрирует в себе личность, судьба и творчество Шаламова, и привлекает к нему все больше исследователей из разных стран. В этом плане Пражскую конференцию можно назвать в известной мере новым этапом в осмыслении писателя: если на проходивших ранее конференциях-чтениях (а они ведут счет с 1990 г.) основное внимание уделялось социально-историческим и эстетическим аспектам «новой прозы» писателя, то в Праге (куда приехали исследователи и переводчики из 14 стран), впервые усилен акцент на этических проблемах его творчества, при этом в сферу внимания исследователей закономерно вошла и поэзия Шаламова.

В стихах Шаламов предстает иным человеком: тонким лириком, способным чутко понимать мудрость и красоту природы – даже колымской – вопреки лагерной колючей проволоке. Известно, что прежде всего Шаламов считал себя поэтом, и именно поэтому сборник открывают три статьи, представляющие читателю разные грани Шаламова-поэта. Отрадно, что начатая в Московском сборнике 2013 г. тема «Шаламов-поэт» продолжилась новыми исследованиями, благодаря которым становится возможным постепенное развенчание стереотипа, согласно которому Шаламов-поэт значительно уступает Шаламову-автору «Колымских рассказов»

Несомненное достоинство сборника – появление новых тем. Не только поэзия, но и драматургия Шаламова (текст Дж. Лундبلاد), статьи, построенные

на архивных материалах, причем далеко не только на основе фонда В.Т. Шаламова в Российском государственном архиве литературы и искусства (работы А.П. Гавриловой, М.В. Головизнина, В.В. Есипова, Я. Клоца, С.М. Соловьёва, Ф. Тун-Хоэнштайн). Надеемся, что количество архивных исследований будет увеличиваться, они необходимы, так как и в биографии, и в текстологии Шаламова остается огромное количество белых пятен.

Следует сказать, что во время подготовки сборника не стало одного из его авторов, человека, познакомившего англоязычного читателя с прозой «Колымских рассказов», историка русского зарубежья, переводчика Джона Глэда. Великолепное знание русского языка сочеталось у него с тонкой иронией, которая сохранится в нашей памяти, благодаря и его яркой полемической статье, включенной в сборник.

Не избежал сборник и дискуссий. Внимательный читатель легко различит несовпадение взглядов, например, между В.В. Петроченковым и В.В. Есиповым, между Дж. Глэдом, с одной стороны, и А. Гунин и Я. Клоцем с другой; между Л. Токер и С.М. Соловьёвым и т. д. Составителям кажется, что присутствие такой внутренней полемики в сборнике – показатель живого развития научной мысли; мы надеемся, что дискуссии позволяют нам приблизиться к более глубокому пониманию личности и творчества Шаламова.

Составители выражают огромную благодарность всем принявшим участие в организации конференции в Праге: АНО «Институт перевода» и лично Е.Н. Резниченко (Москва), Фонду Михаила Прохорова и лично И.В. Прохоровой (Москва), Институту по изучению тоталитарных режимов (Прага), Музею чешской литературы (Прага), директору Всероссийской государственной библиотеки иностранной литературы Е.Ю. Гениевой (Москва), Благотворительному фонду активных беспартийных и лично Й. Влашеку (Прага), сотрудникам Национальной библиотеки Чешской Республики и Славянской библиотеки (Прага) а также М.А. Арманд и коллективу сайта Shalakov.ru (Москва): А.П. Гавриловой, А.К. Москвину, Д.В. Субботину, А.А. Чижовой.

Лукаш Бабка, Сергей Соловьёв, Валерий Есипов, Ян Махонин

Содержание

От составителей	7
Поэзия Шаламова	
<i>Роберт Чандлер</i> «Колымой он проверяет культуру»: Шаламов как поэт	13
<i>Валерий Есипов</i> «Она еще жива, Расея...» (Мотивы русской истории в «Колымских тетрадах»)	23
<i>Валерий Петроченков</i> В поисках архетипа	41
Поэтика прозы	
<i>Елена Михайлик</i> «Колымские рассказы» – зона двуязычия	53
<i>Леона Токер</i> Пересмотр понятия «героизм» в рассказах Шаламова	69
<i>Франциска Тун-Хозништайн</i> «Фантики» жизни. К поэтике автобиографических текстов Варлама Шаламова	79
<i>Любовь Юргенсон</i> Пейзажная зарисовка как метатекст в прозе Шаламова	99
<i>Ефим Гофман</i> Загадка «Надгробного слова»	111
<i>Ян Махонин</i> Документальность прозы Шаламова как литературная стратегия (В интересах достоверности литературы)	121
<i>Джозефина Лундبلاد</i> ГУЛАГ на сцене? Пьеса «Анна Ивановна» В.Т. Шаламова в контексте русского театра	133

Проблемы историко-биографического комментария

Сергей Соловьёв

«Надеть намордник на эпоху...» Варлам Шаламов как биограф 149

Борис Беленкин

Взгляд Шаламова-мемуариста на церковный раскол 1920-х гг.:

обновленчество на страницах «Четвертой Вологды»

и в общественно-политической

и церковной истории СССР 1920-х–1930-х гг. 169

Ирина Галкова

Родион Васьков – герой прозы Варлама Шаламова 185

Марк Головизнин

Медицина в жизни и творчестве Варлама Шаламова 199

К биографии Варлама Шаламова

Яков Клоц

Шаламов глазами русской эмиграции: «Колымские рассказы»

в «Новом журнале» 231

Александр Ригосик

«С ним обращались, как с мертвым...» 259

Михаил Михеев

«Одержимый правдой». Варлам Шаламов – через одиннадцать

дневниковых записей Александра Гладкова 267

Анна Гаврилова

Литературный очерк Шаламова 1950-х гг. 303

Проза Шаламова в зеркале перевода

Джон Глэд

Художественный перевод: теория и практика последнего

запретного искусства (на материале «Колымских рассказов») 319

Анна Гунин

Подходы к переводу «Колымских рассказов» Варлама Шаламова 337

Габриэле Лойпольд

Шаламов по-немецки 345

Ксения Дьяконова – Хосе Матео Пуйч

«Колымские рассказы» по-каталонски 355

У Цзяю

«Наиболее поэтичное русское дерево». Варлам Шаламов в Китае 363

Контексты и рецензии

Лора Клайн

Правда травмы: «Колымские рассказы» Варлама Шаламова
сквозь призму нарративной психологии 371

Радка Рубилина (Бзонкова)

Поэтика документальности Шаламова: опыт сопоставлений
(Шаламов – Пушкин – Терц) 381

Юстына Тыменецка-Суханек

Шаламов в контексте экоэтических проблем и поисков 397

Ирина Некрасова

Рецепция личности Варлама Шаламова в художественных текстах 407

Ян Дворжак – Адам Градилек

Чехословацкие жертвы политических репрессий в СССР 419

Из архива

Варлам Шаламов

Двадцать стихотворений

(Вступ. заметка, публикация и примечания В.В. Есипова) 433

Именной указатель 449